Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja pójdę z tobą do Egiptu i Ja sam cię stamtąd wyprowadzę, a Józef położy swą rękę na twoich oczach.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja pójdę z tobą do Egiptu i Ja sam wyprowadzę cię stamtąd, a Józef zamknie ci oczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pójdę z tobą do Egiptu i wyprowadzę cię stamtąd *z powrotem*, a Józef położy swoją rękę na twoje oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja zstąpię z tobą do Egiptu, i Ja cię stamtąd także zasię wywiodę, a Józef położy rękę swoję na oczy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja tam z tobą zstąpię i ja cię stamtąd przyprowadzę wracającego się. Jozef też położy ręce swe na oczy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja pójdę tam z tobą i Ja stamtąd cię wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja pójdę z tobą do Egiptu, Ja cię stamtąd wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja pójdę z tobą do Egiptu i Ja cię stamtąd wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja pójdę z tobą do Egiptu i Ja cię stamtąd wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zstąpię wraz z tobą do Egiptu, i Ja też wywiodę cię z powrotem. A Józef zamknie ci oczy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja zejdę z tobą do Egiptu i Ja cię też wyprowadzę [stamtąd], a Josef położy rękę na twoje oczy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я зійду з тобою до Єгипту, і я виведу тебе до кінця, і Йосиф покладе руки на твої очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja zejdę z tobą do Micraim i Ja cię też wyprowadzę, a Josef położy swą rękę na twoje oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja sam pójdę z tobą do Egiptu i ja też cię wyprowadzę; a Józef położy rękę na twoich oczach”. |

1. 1) Józef położy swą rękę na twoich oczach, וְיֹוסֵף יָׁשִית יָדֹו עַל־עֵינֶיָך , idiom: Józef zamknie ci oczy (tj. po twojej śmierci). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 49:295</x>; <x>10 0:13</x> [↑](#footnote-ref-3)